

термінування. Поняття «сегментація» передбачає членування речення на сегменти. «Парцеляція» – поділ речення на парцелят та базову частину. Семантична структура слова «сепаратизація» указує на момент відокремлення, виділення, розділення, розчленування. Семантичне наповнення терміна «приєднання» (приєднувальна структура) засвідчує процес додавання, доповнення тощо. Таким чином, спостерігаємо тісний зв'язок між термінами і явищами, які вони визначають.

7. Дослідження стверджують, що сегментація, приєднання, парцеляція – це явища статичного аспекту речення. Це граматичні категорії, які володіють власним семантичним значенням (значенням додаткового повідомлення, акцентування, виділення інформації й т. п.) і власною граматичною формою (спеціальні сполучники, сполучникові слова, кореляти та інші формальні засоби). Сепаратизація – явище динамічного аспекту речення (радіше висловлення); релятивізує комунікативну ситуацію, контекст висловлення, учасників комунікації тощо; представляє комунікативний, актуалізуючий синтаксис.

На нашу думку, вивчення сепаратизації, як синтаксичного явища, що не ввійшло на даному етапі розвитку мовознавства в норму літературної мови, але є універсальною пошуків, представляє великий інтерес та значні перспективи наукових пошуків не лише для мовознавців, але й для літературів, культурологів, філософів, мистецтвознавців тощо.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Акімова Г.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка / Г.Н. Акімова. – М.: Высшая школа, 1990. – 168 с.
2. Андриевская А.А. Синтаксис современного французского языка / А.А. Андриевская. – Киев, 1973. – 190 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли. – М.: Изд-во иностр. лит-ра, 1955. – 416 с.
4. Крючков С.Е. О присоединительных связях в современном русском языке / С.Е. Крючков // М.: Русский язык в школе, 1990. – 412 с.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / Олена Олександрівна Селіванова. – Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
6. Шигаревская Н.А. Новое в современном французском синтаксисе / Н.А. Шигаревская. – М.: Просвещение, 1977. – 103 с.

УДК 811.111'25'367.625.43

*Антоніна Уманець
(Кам'янець-Подільський, Україна)*

WAYS OF TRANSLATING ENGLISH PARTICIPLES IN ESP TEXTS

У статті досліджуються способи перекладу дієприкметника з англійської мови на українську. У перекладах текстів за професійним спрямуванням форми Participle I корелюють з активними дієприкметниками,

прикметниками та іменниками у їх українських перекладах, а також складовими підрядного означувального речення. Participle II перекладається прикметником, пасивним дієприкметником або ж пасивним дієприкметником у складі звороту.

Ключові слова: дієприкметник, тексти за професійним спрямуванням, мова оригіналу, мова перекладу, семантичні засоби, синтаксичні засоби.

The article envisages ways of translation of English Participles into Ukrainian in ESP texts. In our research we encountered some instances of translating Participle I by means of active Participles, adjectives and nouns, as a part of an attributive subordinate clause. Participle II is rendered into Ukrainian by adjective, passive participle or a part of a participial construction.

Key words: participle, ESP texts, source language, target language, semantic means, syntactic means.

Modern processes of globalization and integration influenced the impact and consequences of interlingual translation in modern society overall and individual activities in particular. Manifold aspects of studying complex translation means reflecting textual macrosystems of a source and target languages are determined by many factors: communicative goal of a message, socio-psychological background and extralingual content, combinability of syntactic, semantic and pragmatic characteristics etc [1; 2].

The aim of our paper is to treat some semantic and syntactic means of translating English Participles into Ukrainian. The necessary data were taken from authentic ESP texts.

Thus, the most frequent use of Participle I as an attribute of the sentence in a definite contextual surrounding is rendered by a tense form of a verb in the function of a predicate as a part of an attributive subordinate clause. For example:

- 56 per cent of those aged 18 – 29 have friends or family living outside the US [3].
- 56 відсотків людей у віці 18 – 29 років мають друзів або родину, що проживають за межами США.

We encountered some instances of translating Participle I by an active participle, adjective or noun. For example:

It was ignorance when on my excursion to Wachau I believed that I had passed the resting-place of the revolutionary leader Fischof [4].

Невіглаством пояснюється те, що на моїй екскурсії в Вахау я вважав, що я відвідав місце відпочинку революційного лідера Фішгофа.

As often as I attempt a distortion I succumb to an error or some other faulty act, which betrays my dishonesty, as was manifested in this and in the preceding examples [4].

Варто мені щось переплутати, і я негайно ж здійснюю якусь помилку чи промах, що видають мою несумлінність. Так було в цьому випадку і в попередніх.

As part of a structure *participle / adjective + infinitive* Participle I in most cases is translated by an attributive subordinate clause introduced by conjunctions «що» or «який».

This suppressed fantasy then falsified the text of my book at the point where I broke off the analysis, by forcing me to put the name of the brother for that of the father [4].

Це подавило мою фантазію і змусило мене написати замість імені батька ім'я брата, що спотворило текст моєї книги в тому місці, де я обірвав аналіз.

In the function of a right-side attribute Participle II is rendered into Ukrainian by a passive participle. For example:

Whoever reads through the dream analysed on page 361 will find some parts unveiled; that I have broken off the thoughts which would have contained an unfavourable criticism of my father [4].

Хто прочитає проаналізоване на сторінці 361 сновидіння, той помітить, що я обірвав аналіз на думках, які повинні були містити в собі недоброчливу критику мого батька.

We also analysed samples of the use of Participle II in the function of a left-side attribute and the ways of its translation into Ukrainian. In most cases it is rendered into Ukrainian by an adjective or passive Participle.

Goethe said of Lichtenberg: «Where he cracks a joke, there lies a concealed problem» [4].

Гете сказав про Ліхтенберга: «Коли він жартує, то в його жарті прихована проблема».

To conclude, while translating English Participle I in ESP Texts most frequent means are active Participles, adjectives, nouns and parts of attributive subordinate clauses. The predominant ways of translating Participle II are adjectives, passive Participles and parts of participial constructions.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Есакова М.Н. Прагматические аспекты перевода (на материале произведений М. Булгакова) / Мария Николаевна Есакова // Вест. Моск. ун-та. Сер. 22, Теория перевода. – 2008. – №4. – С. 3 – 25.
2. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): [навчальний посібник] / В.І. Карабан, О.В. Борисова, Б.М. Колодій. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
3. <http://aeon.co/magazine/psychology/emerging-adults-need-time-to-grow-up/>.
4. [http://www.reasoned.org/dir/lit/PEL_freud.pdf\(p.74-78\)](http://www.reasoned.org/dir/lit/PEL_freud.pdf(p.74-78)).